

Проблема орфографической вариативности в топонимике: Алматы vs Алма-Ата

Введение

С обретением независимости и возникновением нового государства вопрос переименования городов, населённых пунктов, улиц и других объектов является одним из важных в языковой политике Казахстана. В законе «Об административно-территориальном делении Республики Казахстан» от 8 декабря 1993 г. (статья 7) предусматривалось создание при правительстве Ономастической комиссии — консультативного органа, разрабатывающего предложения по формированию единого подхода к наименованию и переименованию географических объектов, упорядочению употреблений и учёту географических названий, восстановлению, сохранению исторических названий как составной части историко-культурного наследия Республики Казахстан [1, 151].

Право изменения названий областей, районов, городов принадлежит главе государства, который должен принимать это решение на основе заключений Ономастической комиссии и мнения жителей соответствующих территорий.

Массовые переименования начались после выхода в свет закона «О языках в Республике Казахстан» (статья 19, от 11 июля 1997 года № 151-1), который гласит: «традиционные, исторически сложившиеся казахские названия населённых пунктов, улиц, площадей, а также других физико-географических объектов на других языках должны воспроизводиться согласно правилам транслитерации» [1, 107].

Созданная в Казахстане новая инструкция по русской передаче казахских и казахской передаче русских географических названий Республики Казахстан [2], разработанная Институтом географии, картографии и Институтом языкознания АН Республики Казахстан (от 6 мая 2002 г), является одной из первых инструкций, где изложены принципы унификации, кодификации и стандартизации географических названий, в том числе и исправление транслитерационных искажений с учётом национальной специфики.

Данная инструкция доработана и подготовлена на основе Инструкции по русской передаче географических названий Казахской ССР [3], разработанной Центральным научно-исследовательским институтом геодезии, аэросъемки и картографии ГУГК при Совете Министров СССР совместно с Институтом языкознания и сектором географии АН Казахской ССР. При подготовке нового варианта инструкции учтен тридцатилетний опыт использования упомянутой инструкции в практике передачи географических названий Казахстана с казахского языка на русский; в результате транслитерационные искажения и ошибки в написании казахских названий были устранены и некоторым объектам были возвращены исторические названия. Таким образом, в период строительства суверенного государства началась и дерусификация ономастики Казахстана.

Именно в эти годы (1993г.) прозвучали предложения о восстановлении правильной формы названия южной столицы Алматы, которое долгое время функционировало в русифицированной форме Алма-Ата. Об общественном интересе в пользу возвращения

прежнего названия города Алматы свидетельствует значительное количество публикаций в прессе (например, в газетах «Аргументы и факты», «Караван» и др.), комментариев в интернет-форуме, на котором были высказаны самые различные точки зрения по этой проблеме.

Этимология

Ойконим Алматы в плане этимологии имеет прозрачную и однозначную семантику «яблоневого». Согласно мнению учёных Г. Конкашбаева и А. Абдрахманова, название города означает ‘место, где растёт много яблок’, ‘яблоневая местность’ или просто ‘яблоневый город’. Е. Койшыбаев считает, что лексема ты вначале имела форму тау, что означает гору (тау). Впоследствии, в ходе длительного процесса трансформации, эта лексема на базе казахского языка приняла форму ты [4,14–15].

В 50-е гг. XVIII в. в этой местности было построено военное укрепление Российской империи, и с 1854 г. в течение 67 лет город именовался как Верный. 5 февраля 1921 г. Семиреченский облревком указом № 12 переименовал город в видоизменённой и искажённой форме Алма-Ата [5,15]. Транслитерация на другие языки производилась с русского варианта названия.

С указанного периода употребление ойконима укоренилось в двух формах: Алматы и Алма-Ата, что создаёт определённые неудобства. С обретением независимости и международным признанием Республики Казахстан название южной столицы стало употребляться только в форме, принятой в государственном языке, т. е. в правильной, исходной форме Алматы.

Согласно Конституции РК от 28.01.1993 и Указу Президента РК «О столице Республики Казахстан» от 15.09.1995 г., городу было возвращено его историческое название Алматы [6, 23].

Прагматика

Статья 1 Закона Республики Казахстан от 1.07.1998 г. «Об особом статусе города Алматы» устанавливает, что именно Алматы, а не Алма-Ата является городом республиканского значения как на русском, так и на казахском языках [7, 100].

Исследуемый ойконим до сих пор пишется в двух вариантах: Алматы и Алма-Ата как в казахстанских, так и российских СМИ, поэтому целесообразным представляется выявление единых форм его написания в языке, закреплённых в авторитетных источниках. Отсутствие орфографических справочников, учитывающих унификацию по правописанию онимов, вводимых директивными документами одного государства, но не учитываемых другим государством, создаёт значительные сложности при всё более увеличивающейся мобильности современного общества и росте миграции в ряде стран постсоветского пространства.

В некоторых случаях в написании географического названия отмечается казахское написание Алматы и русское Алма-Ата, которое используется как в пределах Казахстана, так и в России.

Согласно нашим наблюдениям, частота использования формы Алма-Ата наиболее высока в современных статьях по авиаперелётам, заказу билетов и расписанию рейсов:

Трансляция программ «БСТ» ведётся также в пяти городах Казахстана: Алма-Ата, Астана, Актау, Жана Узень и Баутино / Башинформ, 21.03.2007; Внутренние авиалинии Казахстана осваиваются лайнером-гигантом Ил-86. 9 сентября совершён его первый рейс по маршруту Алма-Ата — Караганда— Алма-Ата. /КазТАГ, 22.04.1995; Авиакомпания «Эир Астана» определилась с графиком полётов на маршруте Самара — Алма-Ата / Самарский информационный портал, 22.02.2011; С 1 марта количество рейсов на линии Киев— Алма-Ата возрастёт с 5 до 7 в неделю / Прайм-ТАСС – Новости, 16.02. 2011.

Однако нельзя забывать, что географические названия употребляются не только в быту, в частных разговорах, но и в документах, в различных официальных ситуациях, в юридической практике, где малейшая неточность в записи вызывает те или иные нежелательные последствия. Следовательно, если в устной речи возможны варианты и колебания, то недопустимы колебания и варианты в нормах правописания.

С обретением независимости многократно возросли международные контакты представителей Казахстана. Страна постепенно входит в мировое информационное пространство. Признанные и унифицированные на национальном языке формы топонимов предлагаются в качестве единственно правильных для международных источников. В связи с тем, что Республика Казахстан — субъект международных отношений, признаётся написание названия, принятое в Конституции РК, а именно исходная правильная форма Алматы.

В ходе наблюдения над произношением носителей языка были установлены некоторые закономерности отклонения от традиционного произношения: индивиды взрослого поколения чаще используют в русской речи форму Алма-Ата и соответственно склоняют это название по правилам русского языка как существительные, оканчивающиеся на -а: родилась в городе Алмата, еду в Алмату, в Алмате проходит встреча и т. д. Основная причина этого заключается, на наш взгляд, прежде всего, в том, что людям, родившимся в городе Алма-Ате, это название кажется самым красивым. Есть алматинцы, которые уже привыкли к названию Алматы, и те, у кого с Алматы связаны свои совершенно новые воспоминания, и те, кто это название полюбил.

С этой целью попробуем провести синхронный анализ на базе республиканской газеты «Казахстанская Правда» в отношении частотности использования форм Алматы и Алма-Ата за период с 2005 по 2011 гг. Исследованный материал позволяет сделать вывод о том, что форма Алматы встречается 12 374 раза, а форма Алма-Ата — 1025 раз, что свидетельствует об уменьшении количества статей с использованием формы Алма-Ата. Также следует подчеркнуть, что указанное количество статей с использованием формы Алма-Ата содержит воспоминания, либо события, когда наша южная столица носила имя Алма-Ата.

Заключение

В результате анализа материала были сделаны следующие выводы:

- употребление формы Алма-Ата является некорректным в отношении нормы правописания;
- старшее и молодое поколения по-разному относятся к произношению форм Алматы – Алма-Ата;
- орфографически безупречный текст сегодня утратил свой прежний престиж, о чём свидетельствуют уже ставшие привычными варианты написания Алматы – Алма-Ата в материалах периодической печати, хотя п. 2 ст. 21 Закона РК «О средствах массовой информации» обязывает журналиста не распространять информацию, не соответствующую действительности, а п. 4 названной статьи — уважать законные права и интересы физических и юридических лиц;
- на картах Казахстана, плане г. Алматы, сувенирной карте города для иностранцев, выпущенных после 1993 г., в официальных документах, документах МИД, дипломатической переписке, документах международных организаций (ЮНЕСКО, ЮНИСЕФ и др.), в системах телекоммуникаций и связи, корпоративных информационных системах, Комиссии по стандартизации географических названий при ООН и т. д., название Алматы по-английски транскрибируется и употребляется в форме *Almaty*/ <http://www.un.org/Depts/Cartographic/map/profile/kazakhst/pdf>.
- рекомендуется использование правильной формы названия южной столицы как Алматы.
- требуется обновление информации об изменении географических названий в Республике Казахстан (переименование и восстановление исторических географических названий), в нашем случае название Алматы (вместо Алма-Ата) в Государственном каталоге географических названий, который осуществляется в соответствии с Федеральным законом от 18.12.1997 № 152-ФЗ «О наименованиях географических объектов» и Положением «О регистрации и учёте наименований географических объектов, издании словарей и справочников наименований географических объектов, создании и ведении Государственного каталога географических названий», утверждённым постановлением Правительства Российской Федерации от 03.07.2000 № 487.

Литература

1. Матыжанов К., Оразов С., Кокеева Ж., Мадиева Г., Иманбердиева С. Справочник по ономастике. – Алматы: Алматы баспауы, 2006. – 220 с.
2. Инструкция по русской передаче казахских и казахской передаче русских географических названий РК. – Алматы, 2002
3. Инструкция по русской передаче географических названий Казахской ССР. – М., Известия, 1971
4. 10 лет Конституции Республики Казахстан (сборник законодательных актов)/сост. Г. Сапаргалиев.- Алматы: Жетижаргы, 2005.-376 с.

5. История Алматы с древнейших времен до наших дней: в 2 т. [редкол: Байпаков К.М (гл. ред.) и др.]. Т.1. Алматы: ИД Credo, 2006. – 372с.

6. Ауэзов Е. К., Кунаева Г. С. Алматы: Энциклопедия. – Алматы: ИД «Credo», 2009. – 423с.

7. Издание Парламента Республики Казахстан на казахском и русском языках. Издатель: Редакционно-издательский отдел аппарата Сената Парламента РК. № 14 (2279). Астана, 1998. – 108с.

Примечание редактора: «Государственный каталог географических названий Российской Федерации» не содержит наименований географических объектов в других странах. Однако на сайте Госреестра можно найти «Информационный бюллетень изменений географических названий стран-участниц СНГ (1987– 2012 гг.)», в том числе там имеется «Перечень географических названий Казахстана».

Сведения об авторе

Асем Жаксыбековна Акшолокова — докторант PhD, факультет филологии, литературоведения и мировых языков, Казахский национальный университет им. аль-Фараби, Казахстан.